

<p>第 81 条および82 条は、別居の際に未成年の子がいる場合、もしくは裁判により行為能力の制限を受けた子がいる場合において、親が保護義務を有している場合は、裁判に代えて公証人の面前や外交官、領事館等の面前での簡易的別居手続きは利用しえず、裁判により処理すべきことを規定する。両条は 2015 年 7 月 23 日施行の改正条文である。</p>	<p>TÍTULO IV. Del matrimonio 第 4 章 婚姻 CAPÍTULO IX. DE LOS EFECTOS COMUNES A LA NULIDAD, SEPARACIÓN Y DIVORCIO 第 9 節 婚姻無効、別居、離婚の効果</p> <p>Artículo 81. Se decretará judicialmente la separación cuando existan hijos menores no emancipados o con la capacidad modificada judicialmente que dependan de sus progenitores, cualquiera que sea la forma de celebración del matrimonio: 1.º A petición de ambos cónyuges o de uno con el consentimiento del otro, una vez transcurridos tres meses desde la celebración del matrimonio. A la demanda se acompañará una propuesta de convenio regulador redactada conforme al artículo 90 de este Código. 2.º A petición de uno solo de los cónyuges, una vez transcurridos tres meses desde la celebración del matrimonio. No será preciso el transcurso de este plazo para la interposición de la demanda cuando se acredite la existencia de un riesgo para la vida, la integridad física, la libertad, la integridad moral o libertad e indemnidad sexual del cónyuge demandante o de los hijos de ambos o de cualquiera de los miembros del matrimonio. A la demanda se acompañará propuesta fundada de las medidas que hayan de regular los efectos derivados de la separación.</p> <p>第 81 条 婚姻の締結がいかなる方式で行われたとしても、親権解放されていない未成年の子、または保護にあたるべき者が本人の能力を補佐するよう判決で指示された制限的能力状態の子がいる場合、別居は以下の者の申請により、裁判で行われるものとする。 1. 婚姻の成立から 3 ヶ月が経過した後に、両方の配偶者または他方の同意を得たうえで一方の配偶者の請求による。この請求をする場合には、本法第 90 条に従って作成された協約を提出しなければならない。 2. 婚姻の成立から 3 ヶ月経過したのちに後に、配偶者のうちの一人だけの請求による。 生命、身体的完全性、自由、道徳的完全性、または申請を求める配偶者または両配偶者のの子の自由および性的損害に対するリスクがあることが証明されているときは、申請の提出に前記期間の経過は必要ない。 申請書には、別居から生じる効果を規制するための対策を根拠づける提案を添なければならない。</p>
--	--

第 87 条は、未成年の子の有無を問わず、外交官等による離婚手続きを認めない趣旨であり、離婚の簡便化が促進された時期もあったが、未成年者、能力制限者、あるいは夫婦の一方が不当に不利な状況に置かれるなどの場合には、裁判で保護すべき者の保護をはかるため、改正で規定された諸条文である

第 90 条は離婚協議書に記載すべき事項を列挙する。同条には当然ながら協議離婚に際する通常の取り決め次項、すなわち共同生活の清算的要素としての家族の居住していた家屋の利用及び帰属の件、夫婦財産の清算と離婚後の扶養

Artículo 82.

1. Los cónyuges podrán acordar su separación de mutuo acuerdo transcurridos tres meses desde la celebración del matrimonio mediante la formulación de un convenio regulador ante el Secretario judicial o en escritura pública ante Notario, en el que, junto a la voluntad inequívoca de separarse, determinarán las medidas que hayan de regular los efectos derivados de la separación en los términos establecidos en el artículo 90. Los funcionarios diplomáticos o consulares, en ejercicio de las funciones notariales que tienen atribuidas, no podrán autorizar la escritura pública de separación.
2. No será de aplicación lo dispuesto en este artículo cuando existan hijos menores no emancipados o con la capacidad modificada judicialmente que dependan de sus progenitores.

第 82 条

1. 夫婦は、裁判所書記官の面前でまたは公正証書で、調整協議をすることにより、婚姻の成立から 3 ヶ月経過後は、相互の合意する別居に同意することができる。第 90 条所定の文言中、別居により発生する効果を規制する手段を決定しなければならない。外交官または領事担当官は、彼らに属する公証役の職務の遂行に関し、公証人の立会いによる別居の許可をすることはできない。

(中略)

2. この条の規定は、親権に服している未成年の子、または両親が保護者となっている制限的行為無能力者である子がいる場合には適用しない。

Artículo 87.

Los cónyuges también podrán acordar su divorcio de mutuo acuerdo mediante la formulación de un convenio regulador ante el Secretario judicial o en escritura pública ante Notario, en la forma y con el contenido regulado en el artículo 82, debiendo concurrir los mismos requisitos y circunstancias exigidas en él. Los funcionarios diplomáticos o consulares, en ejercicio de las funciones notariales que tienen atribuidas, no podrán autorizar la escritura pública de divorcio.

第 87 条

配偶者はまた、裁判所書記官の前で、または公証人の面前で公正証書を記載することで、第 82 条の規定内容に従い、かつ同条の定める形式を踏むことにより、適正な協定を結ぶ形式による相互の合意離婚に同意することができる。外交官または領事官は、彼らに帰属する公証人の職務の行使において、公正証書による離婚手続きを許可し得ない。

Artículo 90.

El convenio regulador a que se refieren los artículos 81 y 86 de este Código deberá contener, al menos, los siguientes extremos:

- a. El cuidado de los hijos sujetos a la patria potestad de ambos, el ejercicio de ésta y, en su caso, el régimen de comunicación y estancia de los hijos con el progenitor que no viva habitualmente con ellos.

負担の分配等(90条1項3, 4, 5号)、夫婦の将来の年金の分配(同項6号)を記載する。

しかし同条1項には、夫婦財産関係の項目に先立って、夫婦双方の親権に属する子の監護の帰属、その行使の方法、非監護親となる親との接見方法(同条同項1号)、夫婦の親(未成年の子の祖父母)と子(孫)との訪問・接見と同所滞在の方法(同2号)などが掲示されている。これら離婚・別居の利害調整のために取り決められる夫婦間の協約は、夫婦双方とその間の子に重大な不利益をもたらすことがない限り、裁判官がこれを承認することで契約としての効力が発効し、相手方不履行の場合は強制執行も可能となる(同条同項6号)。

b. Si se considera necesario, el régimen de visitas y comunicación de los nietos con sus abuelos, teniendo en cuenta, siempre, el interés de aquéllos.

c. La atribución del uso de la vivienda y ajuar familiar.

d. La contribución a las cargas del matrimonio y alimentos, así como sus bases de actualización y garantías en su caso.

e. La liquidación, cuando proceda, del régimen económico del matrimonio.

f. La pensión que conforme al artículo 97 correspondiere satisfacer, en su caso, a uno de los cónyuges. Los acuerdos de los cónyuges, adoptados para regular las consecuencias de la nulidad, separación o divorcio serán aprobados por el juez, salvo si son dañosos para los hijos o gravemente perjudiciales para uno de los cónyuges. Si las partes proponen un régimen de visitas y comunicación de los nietos con los abuelos, el juez podrá aprobarlo previa audiencia de los abuelos en la que éstos presten su consentimiento. La denegación de los acuerdos habrá de hacerse mediante resolución motivada y en este caso los cónyuges deben someter a la consideración del juez nueva propuesta para su aprobación, si procede. Desde la aprobación judicial, podrán hacerse efectivos por la vía de apremio. Las medidas que el Juez adopte en defecto de acuerdo, o las convenidas por los cónyuges, podrán ser modificadas judicialmente o por nuevo convenio cuando se alteren sustancialmente las circunstancias. El Juez podrá establecer las garantías reales o personales que requiera el cumplimiento del convenio.

第90条

本法第81条および86条に係る離婚協約書には、少なくとも次の事項を含む必要がある：

1. 双方の親権に属する子の監護、その行使、さらに場合によっては、子と同居しない一方と子との接見と滞在の方法。
2. 必要な場合には、常に孫の利益を考慮した上で、祖父母と孫との訪問および接見の方法。
3. 家族の住居と家具の利用の帰属
4. 婚姻費用と扶養の負担の配分、およびその場合の具体的条件および担保
5. 訴訟が進行している場合には、夫婦財産関係の清算
6. 第97条に該当する場合、同条にしたがって、夫婦の一方の請求を認める年金

婚姻無効、別居または離婚の結果を調整するために採用された夫婦間の協定は、子を害する場合、または、夫婦の一方に重大な害を及ぼす場合を除いて、裁判官により承認される。当事者(夫婦)が孫と祖父母との訪問および接見の取決めを提案するときは、裁判官は事前に、祖父母の同意するとの意見を聴いた上で、それを承認する。協定の不承認は、理由付き裁決によってなされなければならない。その場合夫婦は、裁判進行中は、新たな提案を裁判官にその承認のため提出しなければならない。裁判上の承認のときから強制執行によって(協定は)効力を有する。協定の欠如により裁判官が採用した措置、または夫婦が協定した措置は、裁判上でまたは実質的な状況の変化が生じた場合には、修正することができる。裁判官は協定の履行のため物的あるいは人的な保証を設定することができる。

第 92 条は親権・監護権などの、離婚・別居後の親としての義務を規定する。1 項は親が離婚・別居しても子に対する親としての義務はなくなる(92 条 1 項)、未成年の子の監護・教育に関する処置は、子の意見を聴取すること(同条 2 項)、親権剥奪は子の利益の侵害が顕著であり、剥奪の理由があることを、裁判上明らかにしなければならないこと(同条 3 項)、親権行使の全部または一部を親の一方のみに帰属させることを当事者夫婦間で決定できるが、協議が整わない場合は裁判官が決定すること(同条 4 項)、子の監護を共同で行うことは、両親が協議の上でその旨の申請をするか、あるいは裁判手続きの中に合意した場合に決定される。その際裁判官は、すでに実施している監護の有効な履行を確保するために、兄弟を分離させないように慎重な手続きを要請される(同条 5 項)。

監護の方法の取り決めの際には、必要性があれば当該未成年者が十分な判断能力を有する場合にその意見を聴取し、出廷している当事者の陳述と出された証拠、両親相互間ならびに子どもの扶養関係も判断される(同条 6 項)。

両親のいずれか一方が、他方配偶者または同居する子どもの生命、身体、自由、精神的または性的自由と完全性に対して危害を加えたことによって、刑事上の訴訟を受けているときは、共同監護はなしえない。同様に、当事者の

Artículo 91.

En las sentencias de nulidad, separación o divorcio, o en ejecución de las mismas, el Juez, en defecto de acuerdo de los cónyuges o en caso de no aprobación del mismo, determinará conforme a lo establecido en los artículos siguientes las medidas que hayan de sustituir a las ya adoptadas con anterioridad en relación con los hijos, la vivienda familiar, las cargas del matrimonio, liquidación del régimen económico y las cautelas o garantías respectivas, estableciendo las que procedan si para alguno de estos conceptos no se hubiera adoptado ninguna. Estas medidas podrán ser modificadas cuando se alteren sustancialmente las circunstancias.

第 91 条

無効、別居または離婚の判決において、あるいはその判決の執行において、夫婦間で合意が形成されていない場合、または合意内容を承認しない場合に、裁判官はこれに代わるべき措置を、次条以下の規定に従って、子、家族の住居、婚姻費用、夫婦財産制の解消およびそれぞれの注意または保証につき、さらになんらの措置がなされていない場合は法的根拠のある措置を設けて、決定する。これらの措置は、状況の実質的変化があるときは修正することができる。

Artículo 92.

1. La separación, la nulidad y el divorcio no eximen a los padres de sus obligaciones para con los hijos.
2. El Juez, cuando deba adoptar cualquier medida sobre la custodia, el cuidado y la educación de los hijos menores, velará por el cumplimiento de su derecho a ser oídos.
3. En la sentencia se acordará la privación de la patria potestad cuando en el proceso se revele causa para ello.
4. Los padres podrán acordar en el convenio regulador o el Juez podrá decidir, en beneficio de los hijos, que la patria potestad sea ejercida total o parcialmente por unos de los cónyuges.
5. Se acordará el ejercicio compartido de la guarda y custodia de los hijos cuando así lo soliciten los padres en la propuesta de convenio regulador o cuando ambos lleguen a este acuerdo en el transcurso del procedimiento. El Juez, al acordar la guarda conjunta y tras fundamentar su resolución, adoptará las cautelas procedentes para el eficaz cumplimiento del régimen de guarda establecido, procurando no separar a los hermanos.
6. En todo caso, antes de acordar el régimen de guarda y custodia, el Juez deberá recabar informe del Ministerio Fiscal, y oír a los menores que tengan suficiente juicio cuando se estime necesario de oficio o a petición del Fiscal, partes o miembros del Equipo Técnico Judicial, o del propio menor, valorar las alegaciones de las partes vertidas en la comparecencia y la prueba practicada en ella, y la relación que los padres mantengan entre sí y con sus hijos para determinar su idoneidad con el régimen de guarda.
7. No procederá la guarda conjunta cuando cualquiera de los padres esté incurso en un proceso penal iniciado por atentar contra la vida, la integridad física, la libertad, la integridad moral o la libertad e indemnidad sexual del otro cónyuge o de los hijos que convivan con ambos. Tampoco procederá

申立ておよび提出された証拠から、裁判官が家庭内暴力の根拠ある証拠の存在を認識した場合も、共同監護は採用されない(同条 7 項)。

その他裁判官の義務として、いずれにしても当該未成年者の最善の利益が適切に守られることを根拠に、共同監護とすることができる(同条 8 項)とされ、また監護の決定に関し適法に資格を有する専門家の意見を求めることができる(同条 9 項)旨、規定する。なお本条に使用された「有利な」の文言は、2012 年 10 月 17 日憲法裁判所大法廷判決第 185 号により違憲の宣言とされ、無効となった(官報 2012 年 11 月 14 日第 274 号)。

cuando el Juez advierta, de las alegaciones de las partes y las pruebas practicadas, la existencia de indicios fundados de violencia doméstica.

8. Excepcionalmente, aun cuando no se den los supuestos del apartado cinco de este artículo, el Juez, a instancia de una de las partes, con informe favorable del Ministerio Fiscal, podrá acordar la guarda y custodia compartida fundamentándola en que sólo de esta forma se protege adecuadamente el interés superior del menor.

9. El Juez, antes de adoptar alguna de las decisiones a que se refieren los apartados anteriores, de oficio o a instancia de parte, podrá recabar dictamen de especialistas debidamente cualificados, relativo a la idoneidad del modo de ejercicio de la patria potestad y del régimen de custodia de los menores

第 92 条

1 別居、無効および離婚は、子どもに対する両親の義務を免除しない。

2 裁判官は、未成年の子どもの監護および教育について何らかの措置を取る必要がある場合、子どもの聴聞される(意見を聴いてもらえる)権利を遵守することに留意しなければならない。

3 判決手続きの中で親権剥奪をすることが子どもの利益となるとする理由が明らかにされた場合、親権の剥奪が決定される。

4 両親は、子どもの利益になる場合には、親権が配偶者のどちらか一方によって全面的あるいは部分的に行使されることを、協議で取り決めることができ、または裁判官がこれを決定することができる。

5 子どもの監護を共同で行うことは、両親が協議の上でその旨の申請をするか、あるいは裁判手続きの中で両者がこの結論に合意するに至った場合に、決定される。裁判官は共同監護を取り決め、ついで確定する際には、すでに実施している監護の有効な履行を確保するために、兄弟を分離させないように注意して、慎重な手続きをするものとする。

6 いずれの場合においても、監護の方法を取り決める前に、裁判官は適正にこれを決定するために、検察庁に対し情報提供を申請し、職権で、または検察官、当事者あるいは法律家団体のメンバーの申請により、必要と思われる場合には、当該未成年者が十分な判断能力を有する場合にその意見を聴取し、出廷している当事者の陳述と出された証拠、両親相互間ならびに子どもの扶養関係を判断しなければならない。

7 両親のいずれか一方が、他方配偶者または当該両親と同居する子どもの生命、身体、自由、精神的または性的自由と完全性に対して危害を加えたことによって開始した刑事上の訴訟を受けているときは、共同監護はなしえない。同様に、当事者の申立ておよび提出された証拠から、裁判官が家庭内暴力の根拠ある証拠の存在を認識した場合も、共同監護は採用されない。

8 例外的に、本条の 5 項の推定がなされないときでも、裁判官は、当事者の要請により、検察庁からの有利な情報を得て、この方法のみが当該未成年者の最善の利益が適切に守られることを根拠に、共同監護とすることができる。

9 裁判官は、前各項に関する決定につきいずれかの処置を採用する前に、職権でまたは当事者の要請で、親権の行使の方法および未成年

第103条は、ハーグ条約締結の後の2005年の民法改正で導入された画期的条文である。(2005年10月7日施行)。子の保護のため、離婚等の効果に関する裁判あるいは審判の結果を、当事者が確実に実行するための規定が置かれている。

同条に規定された重要点を要約すると、夫婦が別居・離婚等の際に、どちらが子を引き取るかにつき、第一に夫婦間の合意があればその内容に即し、合意が成立しない限り、必ず裁判所の決定に従うべきこと。第二に裁判所では監護(現実に子を養育する)をどちらの親に委ねるかにつき、事案ごとに事情に応じて決定するが、その際の判断基準として、まずは「子の利益」、すなわちどちらの側に子を委ねることが、当該子の利益となるかを判断することになる。

「利益」とは資産等の側面よりも心身の健全性を指す言葉であり、それぞれの事情によりことがあることが必然である。

どちらの親も引き取り養育をすることが不可能な場合には、祖父母・親族がいればその者に、いなければ第三者を後見人に、それも不可能な場合は保護機関等に後見役を委ねることになる。しかし一般的には双方とも引き取りを希望し、それがため合意も成立しないことから、強引に子を伴って連れ帰ることがある。そこでその危険性がある場合、103条では裁判所の許可がない限り居住地の変更も出国もできないこと、当該機関に対し未成年者へのパスポートの交付を禁止させることを明記している。

一方で子の保護と裏腹に、どちらかの親のみが監護に関わる結果として、子との交流や共同生活を奪われる親も存在することになる。監護権を有しない親も親であり、親である義務は継続する。そこで同条は、監護権を行使しえない親の立場も勘案し、その親が親たる義務を果たしやすくするために子との交流の機会を確保すべきことを、夫婦の義務および裁判所の指定事項としている。具体的にはいつ、どこで、どのようにして、子と交流するかまで決定することになる。

年者の監護の方式の適切性に関し、適法に資格を有する専門家の意見を求めることができる。

CAPÍTULO X De las medidas provisionales por demanda de nulidad, separación y divorcio

第10節 無効、別居、離婚の請求にかかる暫定措置

Artículo 103.

Admitida la demanda, el Juez, a falta de acuerdo de ambos cónyuges aprobado judicialmente, adoptará, con audiencia de éstos, las medidas siguientes:

1.ª Determinar, en interés de los hijos, con cuál de los cónyuges han de quedar los sujetos a la patria potestad de ambos y tomar las disposiciones apropiadas de acuerdo con lo establecido en este Código y, en particular, la forma en que el cónyuge que no ejerza la guarda y custodia de los hijos podrá cumplir el deber de velar por éstos y el tiempo, modo y lugar en que podrá comunicar con ellos y tenerlos en su compañía.

Excepcionalmente, los hijos podrán ser encomendados a los abuelos, parientes u otras personas que así lo consintieren y, de no haberlos, a una institución idónea, confiriéndoseles las funciones tutelares que ejercerán bajo la autoridad del juez.

Quando exista riesgo de sustracción del menor por alguno de los cónyuges o por terceras personas podrán adoptarse las medidas necesarias y, en particular, las siguientes:

- a) Prohibición de salida del territorio nacional, salvo autorización judicial previa.
- b) Prohibición de expedición del pasaporte al menor o retirada del mismo si ya se hubiere expedido.
- c) Sometimiento a autorización judicial previa de cualquier cambio de domicilio del menor.

2.ª Determinar, teniendo en cuenta el interés familiar más necesitado de protección, cuál de los cónyuges ha de continuar en el uso de la vivienda familiar y asimismo, previo inventario, los bienes y objetos del ajuar que continúan en ésta y los que se ha de llevar el otro cónyuge, así como también las medidas cautelares convenientes para conservar el derecho de cada uno.

3.ª Fijar, la contribución de cada cónyuge a las cargas del matrimonio, incluidas si procede las «litis expensas», establecer las bases para la actualización de cantidades y disponer las garantías, depósitos, retenciones u otras medidas cautelares convenientes, a fin de asegurar la efectividad de lo que por estos conceptos un cónyuge haya de abonar al otro.

Se considerará contribución a dichas cargas el trabajo que uno de los cónyuges dedicará a la atención de los hijos comunes sujetos a patria potestad.

4.ª Señalar, atendidas las circunstancias, los bienes gananciales o comunes que, previo inventario, se hayan de entregar a uno u otro cónyuge y las reglas

他方財産的側面では、夫婦財産についての別居・離婚時の一般的な規定は存在するが、その特別法的位置づけとして、103条に家屋、家財等の使用についても、より保護を必要とする側への配慮も規定する。

一般に離婚時の財産上の処理を当事者間で取り決めても、あるいは裁判所の命令があっても、実行しないまま所在不明となる等の事例もあることから、一方から他方への引き渡し資産、双方分担すべき訴訟費用などの必要経費等々につき、支払いを担保する手段として、夫婦財産契約証書の他、別居・離婚時の取り決めに公正証書による処分事項とするなどの措置が取られている。

que deban observar en la administración y disposición, así como en la obligatoria rendición de cuentas sobre los bienes comunes o parte de ellos que reciban y los que adquieran en lo sucesivo.

5.ª Determinar, en su caso, el régimen de administración y disposición de aquellos bienes privativos que por capitulaciones o escritura pública estuvieran especialmente afectados a las cargas del matrimonio.

第103条

原告の請求を認定するに際し、裁判により承認された夫婦双方の合意がない場合、裁判官は両者の立会いのもと、以下の措置を講ずるものとする。

1. その子らの利益を勘案し、両者のうちのどちらが親権を継続して行使するかを決定し、本法に規定するところにしたがい、特に子どもの監護を行使しない側の配偶者が子に留意する義務を果たすことができるような方法、その時期、子どもと交流して共に過ごすことができるやり方とその場所につき、適切な措置をとること。

ただし例外として子どもは祖父母、親族あるいは任せることが可能な他の者に預けられることができ、これらの者がいない場合でも、裁判官の許可の下で行使する後見の役割を与えられた適当な機関に委ねることができる。両配偶者のどちらかもしくは第三者によって、未成年者の連れ去りの危険がある場合、特に以下に記載するような必要な措置がとられる。

- a) 事前に裁判で認められた場合を除いて、出国することの禁止。
- b) 未成年者に対するパスポートの交付の禁止、もしくはすでに交付している場合は没収。
- c) 未成年者の住居所のいかなる変更も、事前に裁判所の許可を得ること。

2. 保護を最も必要としている家族に配慮して、両配偶者のうちどちらが家族の住居を使用し続けるべきかを、また同様に、事前の財産目録、そこで継続使用する家財の資産および対象物、他方配偶者が持ち出すべき物、さらに双方それぞれの権利を保持するために有用な注意すべき手段を決定すること。

3. このことから一方配偶者の、他方に対しての支払いの実効性を担保するために、婚姻から生ずる責任につき、訴訟費用がかかる場合はそれも含め、夫婦それぞれの分担を決定し、金額を具体化するための基準を設け、保証、供託金およびその他の有益な予防措置手段を整えること。

上記責任につき、一方配偶者が親権に服している両者の子どもの世話に費やした労働は、分担と考えられる。

4. 状況に応じて、事前の財産目録により夫婦の一方あるいは他方に引き渡されねばならない共有財産の管理と処置につき、遵守しなければならない規則を指示すること。

受領すべき額およびそれ以降に付加すべき額につき、共有財産収支報告の義務についても同様である。

5. その場合、特に婚姻の義務に影響を与えた、夫婦財産契約によるかもしくは公正証書による特有財産の管理・処分の決定をすること。

TÍTULO VII De las relaciones paterno-filiales

第7章 親子関係に関する規範

PRIMERO. DISPOSICIONES GENERALES

第1節 総則

Artículo 154.

Los hijos no emancipados están bajo la potestad de los padres. La patria potestad se ejercerá siempre en beneficio de los hijos, de acuerdo con su personalidad, y con respeto a su integridad física y psicológica. Esta potestad comprende los siguientes deberes y facultades: 1. Velar por ellos, tenerlos en su compañía, alimentarlos, educarlos y procurarles una formación integral. 2. Representarlos y administrar sus bienes. Si los hijos tuvieren suficiente juicio deberán ser oídos siempre antes de adoptar decisiones que les afecten. Los padres podrán, en el ejercicio de su potestad, recabar el auxilio de la autoridad.

第154条

親権解放されていない子どもは、その両親の親権に服する。親権は、常に子どもの利益のため、その子どもの個性に従い、身体および精神の安全性に配慮して行使されるものとする。親権は以下の義務と権能を有する。1. 子どもを庇護し、共に居住し、扶養し、教育し、全人格の形成を促す。2. 子どもを代理し、その財産を管理する。子どもが充分な判断力を有しているときは、子どもに影響する決定をする前には常に、子どもの意見を聞かなければならない。両親は、親権行使に際しては、当局の援助を求めることができる。

Artículo 155.

Los hijos deben:

1. Obedecer a sus padres mientras permanezcan bajo su potestad y respetarles siempre.
2. Contribuir equitativamente, según sus posibilidades, al levantamiento de las cargas de la familia mientras convivan con ella.

第155条

子どもには以下の義務がある；

1. 両親の親権に服している間、両親に従い、常に敬意をもつこと。
2. 家族と同居している間は、能力に応じ、家計の負担の軽減に公平に寄与すること。

Artículo 156.

La patria potestad se ejercerá conjuntamente por ambos progenitores o por uno solo con el consentimiento expreso o tácito del otro. Serán válidos los actos que realice uno de ellos conforme al uso social y a las circunstancias o en situaciones de urgente necesidad.

Dictada una sentencia condenatoria y mientras no se extinga la responsabilidad penal o iniciado un procedimiento penal contra uno de los progenitores por atentar contra la vida, la integridad física, la libertad, la integridad moral o la libertad e indemnidad sexual de los hijos o hijas comunes menores de edad, o por atentar contra el otro progenitor, bastará el

consentimiento de éste para la atención y asistencia psicológica de los hijos e hijas menores de edad, debiendo el primero ser informado previamente. Si la asistencia hubiera de prestarse a los hijos e hijas mayores de dieciséis años se precisará en todo caso el consentimiento expreso de éstos.

En caso de desacuerdo, cualquiera de los dos podrá acudir al Juez, quien, después de oír a ambos y al hijo si tuviera suficiente madurez y, en todo caso, si fuera mayor de doce años, atribuirá la facultad de decidir al padre o a la madre. Si los desacuerdos fueran reiterados o concurriera cualquier otra causa que entorpezca gravemente el ejercicio de la patria potestad, podrá atribuirle total o parcialmente a uno de los padres o distribuir entre ellos sus funciones. Esta medida tendrá vigencia durante el plazo que se fije, que no podrá nunca exceder de dos años.

En los supuestos de los párrafos anteriores, respecto de terceros de buena fe, se presumirá que cada uno de los progenitores actúa en el ejercicio ordinario de la patria potestad con el consentimiento del otro.

En defecto o por ausencia, incapacidad o imposibilidad de uno de los padres, la patria potestad será ejercida exclusivamente por el otro.

Si los padres viven separados, la patria potestad se ejercerá por aquel con quien el hijo conviva. Sin embargo, el Juez, a solicitud fundada del otro progenitor, podrá, en interés del hijo, atribuir al solicitante la patria potestad para que la ejerza conjuntamente con el otro progenitor o distribuir entre el padre y la madre las funciones inherentes a su ejercicio.

第 156 条

親権は、両親が共同して、またはその一方が他方の明示的もしくは黙示的同意がある場合は、単独で行使される。社会慣習および状況に従い、または緊急な状況において、両親の一方がなした法律行為は有効である。両親の意見が合致しない場合、両親のどちらからでも裁判官の裁可を求めることができ、裁判官は子どもが十分な判断力を有するか、12歳以上であるときは、その子と両親を聴聞し、父もしくは母のどちらかに最終決定権を与える。不一致が繰り返され、または、親権の行使を著しく妨げる他の事由が発生した場合、裁判官は両親の一方に親権の全部もしくは一部を与えることができ、または親権の権能を双方に分配することができる。この措置は2年の範囲内で一定の期間有効である。上記各項の場合、善意の第三者に対しては、両親の各々が他方の同意を得て親権を通常に行使しているものと推定し得る。

両親の一方がいないとき、行方不明、無能力もしくは行使不可能の場合、親権は他方が排他的に行使する。

両親が別居しているとき、親権は子と同居している一方が行使する。しかし、裁判官は他方の申立に基づいて、子の利益となるときには、他方の親と共同して親権を行使するか、あるいは父と母のあいだに親権行使に特有な機能を分配して付与することができる。

Artículo 157.

El menor no emancipado ejercerá la patria potestad sobre sus hijos con la asistencia de sus padres y, a falta de ambos, de su tutor; en casos de desacuerdo o imposibilidad, con la del Juez.

第158条は上述のように別居・離婚の項で扱った項目と類似した文言も記載されているものの、その観点は子の保護にあり、裁判所での決定すべき事項を列挙している。

第一に1項および2項で総則的に、子の扶養の確保と監護者の変更の際の、裁判所が適当なとるべき措置を規定し、それぞれに履行が担保されるように、義務が履行しえない場合の措置も取り決めることが求められている。

第二に子の奪取に対する措置が急務であることから、これを未然に防ぐ措置を規定する。親権・監護権に服する子の出国は、裁判所の許可がなければなし得ないこと、この子に対するパスポートの発給・交付を禁止し、すでに交付している場合は回収すること、許可なく未成年者の住所の変更はなし得ず、常に裁判所の判断に従うことを明記する。

以上の点は、別居・離婚時の監護権の項にも規定があるが、さらに追加して、以下の点を明記している。その一は、子への接近禁止条項(同条4項)である。子の奪取に関わる危険性がある事案として、監護親の目の離れた学校での接近もあることから、自宅のみならず「子が頻繁に使用する場所」に近づくことも禁止している。

また接近禁止の対象となる当事者には、他方配偶者のみならず親族や第三者も含めることで、代理人による奪取に対する措置でもある。さらに事実上の接近の他、「口頭または視覚、あるいは情報処理的、遠隔通信的手段によるコミュニケーション(同条5項)」も禁ずることで、電話、手紙、メール等々、あるいはネット情報等からの隔絶も図っている。

これらは監護権を持たない他方配偶者の側からは厳格に過ぎるとの思いがあるとしても、子の保護に徹した判断を、実効性を持たせて実施するための手段として置かれたもので、第2項に記載する「監護者変更により子が無用な混乱を受けることを避ける」趣旨と一致するものとされ、違反行為に対しては刑事罰もありうることが規定されている。

第157条

親権解放されていない未成年者は、その者の子の親権を、父母の援助を得て、行使する。父母ともいない場合は、後見人の援助、父母の意見が一致せず、またはなしえない場合は、裁判官の援助を得て行使する。

Artículo 158.

El Juez, de oficio o a instancia del propio hijo, de cualquier pariente o del Ministerio Fiscal, dictará:

1. Las medidas convenientes para asegurar la prestación de alimentos y proveer a las futuras necesidades del hijo, en caso de incumplimiento de este deber, por sus padres.

2. Las disposiciones apropiadas a fin de evitar a los hijos perturbaciones dañosas en los casos de cambio de titular de la potestad de guarda.

3. Las medidas necesarias para evitar la sustracción de los hijos menores por alguno de los progenitores o por terceras personas y, en particular, las siguientes:

a. Prohibición de salida del territorio nacional, salvo autorización judicial previa.

b Prohibición de expedición del pasaporte al menor o retirada del mismo si ya se hubiere expedido.

c. Sometimiento a autorización judicial previa de cualquier cambio de domicilio del menor.

4. La medida de prohibición a los progenitores, tutores, a otros parientes o a terceras personas de aproximarse al menor y acercarse a su domicilio o centro educativo y a otros lugares que frecuente, con respeto al principio de proporcionalidad.

5. La medida de prohibición de comunicación con el menor, que impedirá a los progenitores, tutores, a otros parientes o a terceras personas establecer contacto escrito, verbal o visual por cualquier medio de comunicación o medio informático o telemático, con respeto al principio de proporcionalidad.

6. En general, las demás disposiciones que considere oportunas, a fin de apartar al menor de un peligro o de evitarle perjuicios en su entorno familiar o frente a terceras personas. Se garantizará por el Juez que el menor pueda ser oído en condiciones idóneas para la salvaguarda de sus intereses.

En caso de posible desamparo del menor, el Juzgado comunicará las medidas a la Entidad Pública. Todas estas medidas podrán adoptarse dentro de cualquier proceso civil o penal o bien en un expediente de jurisdicción voluntaria.

第158条

裁判官は、職権で、または、子自身、いずれかの親族、もしくは検察官の申立により、以下の事を命ずる：

1. 扶養の提供を確保し、子の将来の必要性に備えるため、父母がこの義務を履行することができない場合、相当な措置を講ずること。

2. 監護権者変更の場合、子が有害な混乱を受けることを避けるための適当な措置を講ずること。

他方でこうした措置をとることに対する子自身の意見についての規定も置く。いわゆる子の意見表明権である。「裁判官は、未成年者が自己の利益を保護するために適切な状況で意見を聴取されることができるように、保証しなければならない。」と規定する(同条6項)。

最後に同条は、子が放置されている場合の規定も置く。両親が子を取り合う状況もあるが、両親の対立の中で看過される子も出現する恐れがあるからである。そこで同条は、「未成年者が放置される可能性がある場合」の措置として、地方自治体への通知を義務付けている。警察、各種公共団体などの協力を仰ぎ、さらに子の監護をめぐる事件の管轄として、民事・刑事を問わず、どの裁判所においても措置がとれることも明記している。

3. 両親のどちらか一方または第三者による未成年者の子の奪取を避けるための必要な措置、特に、次のことを講ずること。

a. 事前の裁判所の許可が無い限り、出国の禁止。
b. 未成年者へのパスポートの発給の禁止、すでに発給している場合は回収。

c. 未成年者の住所の変更は、常に事前に司法当局の判断に従うこと。

4. 両親、保護者、他の親戚または第三者が子に接近し、子の自宅または教育センター、その他子が比較的頻繁に使用する場所に近づくことを禁じる措置。

5. 親、保護者、他の親族あるいは第三者が、書面、口頭または視覚による何らかのコミュニケーションの手段、もしくは相応の情報処理的または遠隔通信的手段によって、未成年者とのコミュニケーションを取ることを禁止する措置。

6. 一般に、危険な状態から未成年者を離し、またはその家族環境または第三者への危害を避けるために、適切と考えられるその他の措置を取る。裁判官は、未成年者が自己の利益を保護するために適切な状況で意見を聴取されることができるように、保証しなければならない。

未成年者が放置される可能性がある場合、裁判所はその措置を公共団体に情報提供しなければならない。

これらすべての措置は、民事訴訟手続き、刑事訴訟手続きの中で、または随意的の訴訟管轄内で採用されうるものとする。

Artículo 159.

Si los padres viven separados y no decidieren de común acuerdo, el Juez decidirá, siempre en beneficio de los hijos, al cuidado de qué progenitor quedarán los hijos menores de edad. El Juez oirá, antes de tomar esta medida, a los hijos que tuvieran suficiente juicio y, en todo caso, a los que fueran mayores de doce años.

第 159 条

両親が別居しており、共同監護の合意ができていない場合には、裁判官が、常に子の利益のため、未成年者である子をどちらの親の監護の下に置くかを決定する。裁判官は、この措置をとる前に、子が十分な判断力を有するとき、および子が12歳以上のときは、子の意見を聴くものとする。

Artículo 160.

Los progenitores, aunque no ejerzan la patria potestad, tienen el derecho de relacionarse con sus hijos menores, excepto con los adoptados por otro o conforme a lo dispuesto en resolución judicial. No podrán impedirse sin justa causa las relaciones personales del hijo con sus abuelos y otros parientes y allegados. En caso de oposición, el juez, a petición del menor, abuelos, parientes o allegados, resolverá atendidas las circunstancias. Especialmente deberá asegurar que las medidas que se puedan fijar para favorecer las relaciones entre abuelos y nietos, no faculten la infracción de las resoluciones judiciales que restrinjan o suspendan las relaciones de los menores con alguno de sus progenitores.

第 160 条

両親は、親権を行使していなくとも、他の養子となった者、あるいは裁判所の判断により決定した場合を除いて、未成年者である子との関係を保つ権利を有する。正当な理由なしに子とその祖父母および他の親族や知人との人的関係を妨げられることはない。これと異なる状況の場合、裁判官は、未成年者、祖父母または親族の申立てで、その状況に留意して解決する。特に、祖父母と孫の間関係を支援するために決定される措置が、未成年子とその親のどちらか一方との関係を制限または中断する裁判所の決定と違背しないようにしなければならない。

Artículo 161.

Tratándose del menor acogido, el derecho que a sus padres, abuelos y demás parientes corresponde para visitarle y relacionarse con él, podrá ser regulado o suspendido por el juez, atendidas las circunstancias y el interés del menor.

第 161 条

施設に収容された未成年者について、その両親、祖父母およびその他の親族の、当該子を訪問する権利および子と関係を持つ権利を、裁判官は未成年者の状況および利益に留意して、取り決めまたは中断することができる。

CAPÍTULO II. DE LA REPRESENTACIÓN LEGAL DE LOS HIJOS

第 2 節 子の法定代理について

Artículo 162.

Los padres que ostenten la patria potestad tienen la representación legal de sus hijos menores no emancipados. Se exceptúan:

1. Los actos relativos a derechos de la personalidad u otros que el hijo, de acuerdo con las leyes y con sus condiciones de madurez, pueda realizar por sí mismo.
2. Aquellos en que exista conflicto de intereses entre los padres y el hijo.
3. Los relativos a bienes que estén excluidos de la administración de los padres. Para celebrar contratos que obliguen al hijo a realizar prestaciones personales se requiere el previo consentimiento de éste si tuviere suficiente juicio, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 158.

第 162 条

親権を有する父母は親権解放されていない未成年者であるその子の法定代理権を有する。ただし次の場合は除かれる：

1. 人格権に関する行為、または、子が法律に従い、またその成長の状況に応じて自身でなすことができるその他の行為。
2. 父母とその子間で利益が相反する行為。
3. 父母の管理から除外されている財産に関する行為。子供に個人的な役割の行使を義務づける契約を締結するためには、第 158 条の規定に反してはならず、子に十分な判断能力がある場合は、子の事前の同意が必要である。

Artículo 163.

Siempre que en algún asunto el padre y la madre tengan un interés opuesto al de sus hijos no emancipados, se nombrará a éstos un defensor que los represente en juicio y fuera de él. Se procederá también a este nombramiento cuando los padres tengan un interés opuesto al del hijo menor emancipado cuya capacidad deban completar. Si el conflicto de intereses existiera sólo con uno de los progenitores, corresponde al otro por Ley y sin necesidad de especial nombramiento representar al menor o completar su capacidad.

第 163 条

どのような事であれ、父と母の利益が親権解放されていない子の利益に反するときは常に、子に裁判上および裁判外で子を代理する弁護人が指名される。また、父母の利益が、能力補完が必要な親権解放された未成年者である子の利益に反するときも指名手続が取られる。親の一人のみと利益の抵触が存する場合は、未成年者を代理する行為またはその能力を補充する行為は、法律により、また他の特別の指名を要せず、他方の親に帰属する。

CAPÍTULO III. DE LOS BIENES DE LOS HIJOS Y DE SU ADMINISTRACIÓN

第 3 節 子の財産とその管理

Artículo 164.

Los padres administrarán los bienes de los hijos con la misma diligencia que los suyos propios, cumpliendo las obligaciones generales de todo administrador y las especiales establecidas en la Ley Hipotecaria. Se exceptúan de la administración paterna:

1. Los bienes adquiridos por título gratuito cuando el disponente lo hubiere ordenado de manera expresa. Se cumplirá estrictamente la voluntad de éste sobre la administración de estos bienes y destino de sus frutos.
2. Los adquiridos por sucesión en que uno o ambos de los que ejerzan la patria potestad hubieran sido justamente desheredados o no hubieran podido heredar por causa de indignidad, que serán administrados por la persona designada por el causante y, en su defecto y sucesivamente, por el otro progenitor o por un administrador judicial especialmente nombrado.
3. Los que el hijo mayor de dieciséis años hubiera adquirido con su trabajo o industria. Los actos de administración ordinaria serán realizados por el hijo, que necesitará el consentimiento de los padres para los que excedan de ella.

第 164 条

父母は全管理者の一般的義務および抵当法で規定された特別の義務を履行して、自己のものに対すると同じ注意を持って子の財産を管理するものとする。次のものは親の管理から除かれる：

1. 無償で取得された財産で譲渡人が明示的に命じたもの。これらの財産の管理とその果実の用途については譲渡人の意思が厳格に履行される。

2. 相続で取得された財産で、親権を行使する親の一方または両方が裁判により相続権を剥奪され、または廃除により相続できなくなった場合、被相続人が指定した者により、またその者がいない場合は、引き続いて他の親により、または、特別に指名された管理人により管理されたもの。

3. 16歳以上の子がその労働または才覚で取得した物。通常の管理行為は子が行うが、通常の範囲を超える行為に対しては父母の同意が必要である。

Art. 165.

Pertenecen siempre al hijo no emancipado los frutos de sus bienes, así como todo lo que adquiera con su trabajo o industria.

No obstante, los padres podrán destinar los del menor que viva con ambos o con uno sólo de ellos, en la parte que le corresponda, al levantamiento de las cargas familiares, y no estarán obligados a rendir cuentas de lo que hubiesen consumido en tales atenciones.

Con este fin se entregarán a los padres, en la medida adecuada, los frutos de los bienes que ellos no administren. Se exceptúan los frutos de los bienes a que se refieren los números 1 y 2 del artículo anterior y los de aquellos donados o dejados a los hijos especialmente para su educación o carrera, pero si los padres carecieren de medios podrán pedir al Juez que se les entregue la parte que en equidad proceda.

第 165 条

親権解放されていない子の財産の果実は常に、その労働または才覚により取得した物と同様に、その子に属する。

しかしながら、父母の両方、または一方と同居している未成年者の果実を、父母はその子に対応する部分で、家計の負担とさせることができ、父母はそのような用務で消費されたものの収支計算書を交付する義務はない。

この目的のため、父母が管理していない財産の果実は、適切な範囲で父母に引渡される。前条の1項および2項に関する財産の果実と、特に子の教育や職業のために子に遺贈または贈与されたものは除外されるが、両親に資産がない場合には、裁判官に公平に当てはまる部分を引き渡すようことを請求することができる。

Artículo 166.

Los padres no podrán renunciar a los derechos de que los hijos sean titulares ni enajenar o gravar sus bienes inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, objetos preciosos y valores mobiliarios, salvo el derecho de suscripción preferente de acciones, sino por causas justificadas de utilidad o necesidad y previa la autorización del Juez del domicilio, con audiencia del Ministerio Fiscal.

Los padres deberán recabar autorización judicial para repudiar la herencia o legado deferidos al hijo. Si el Juez denegase la autorización, la herencia sólo podrá ser aceptada a beneficio de inventario.

No será necesaria autorización judicial si el menor hubiese cumplido dieciséis años y consintiere en documento público, ni para la enajenación de

valores mobiliarios siempre que su importe se reinvierta en bienes o valores seguros.

第 166 条

親は、訴訟提起の優先的申請の権利を除き、子が資格を有する権利を放棄することも、子の不動産や商・工業用の施設、その他の貴重な動産などの資産を処分し、あるいは抵当に入れることもできない。ただし必要かつ有用な理由がある場合に、住所地の裁判官の事前の許可を得、検察庁の意見聴取を受けた場合にはこの限りではない。

両親は子に対する相続または遺贈を放棄するには裁判所の許可を得なければならない。

裁判官がこれを認めない場合は、相続は限定承認としてのみ受け入れられる。

未成年者が 16 歳に達して、公正証書で同意する場合は、有価証券の譲渡についてはその総額を安全な財物または有価証券に再投資するときは、裁判所の認証は必要ない。

Artículo 167.

Cuando la administración de los padres ponga en peligro el patrimonio del hijo, el Juez, a petición del propio hijo, del Ministerio Fiscal o de cualquier pariente del menor, podrá adoptar las providencias que estime necesarias para la seguridad y recaudo de los bienes, exigir caución o fianza para la continuación en la administración, o incluso nombrar un Administrador.

第 167 条

父母の管理が子の財産を危険に陥れるときは、裁判官は、子自身、検察官または未成年の子のいずれかの親族の申立により、財物の安全と保管のため必要と思われる処分を取ることができ、同管理を継続するためには担保または保証金を要求でき、あるいは管理人を指名することができる。

Artículo 168.

Al término de la patria potestad podrán los hijos exigir a los padres la rendición de cuentas de la administración que ejercieron sobre sus bienes hasta entonces. La acción para exigir el cumplimiento de esta obligación prescribirá a los tres años. En caso de pérdida o deterioro de los bienes por dolo o culpa grave, responderán los padres de los daños y perjuicios sufridos.

第 168 条

親権の終了時に、子は父母に対し、その時点までに子の財産の管理に要した費用の計算書の提供を請求できる。この義務の履行を要求する訴権は 3 年で時効消滅する。詐欺または重過失による財物の滅失もしくは損傷の場合には、父母は損害賠償責任を負う。

**CAPÍTULO IV. DE LA EXTINCIÓN DE LA PATRIA
POTESTAD**

第 4 節 親権の消滅

Artículo 169.

La patria potestad se acaba:

1. Por la muerte o la declaración de fallecimiento de los padres o del hijo.
2. Por la emancipación.
3. Por la adopción del hijo.

第 169 条

親権は以下の場合に終了する：

1. 父母もしくは子の死亡または死亡宣告。
2. 親権解放。
3. 子の養子縁組。

Artículo 170.

El padre o la madre podrán ser privados total o parcialmente de su potestad por sentencia fundada en el incumplimiento de los deberes inherentes a la misma o dictada en causa criminal o matrimonial.

Los Tribunales podrán, en beneficio e interés del hijo, acordar la recuperación de la patria potestad cuando hubiere cesado la causa que motivó la privación.

第 170 条

親権に付随する義務の不履行にもとづく判決、または刑事法上もしくは婚姻法上の原因で下された判決により、父または母は親権の全部もしくは一部を剥奪され得る。

裁判所は、子の福祉および利益のため、親権剥奪の事由が止んだときは親権回復を承認することができる。

Artículo 171.

La patria potestad sobre los hijos que hubieran sido incapacitados quedará prorrogada, por ministerio de la ley, al llegar aquéllos a la mayor edad. Si el hijo mayor de edad soltero que viviere en compañía de sus padres o de cualquiera de ellos fuere incapacitado, se rehabilitará la patria potestad, que será ejercida por quien correspondiere si el hijo fuera menor de edad.

La patria potestad prorrogada en cualquiera de estas dos formas se ejercerá con sujeción a lo especialmente dispuesto en la resolución de incapacitación y, subsidiariamente, en las reglas del presente título.

La patria potestad prorrogada terminará:

1. Por la muerte o declaración de fallecimiento de ambos padres o del hijo.
2. Por la adopción del hijo.
3. Por haberse declarado la cesación de la incapacidad.
4. Por haber contraído matrimonio el incapacitado.

Si al cesar la patria potestad prorrogada subsistiere el estado de incapacitación, se constituirá la tutela o curatela, según proceda.

第 171 条

無能力者であった子についての親権は、法律上の効果として、子が成年に達した時に延長される。両親または親の一方と同居している未婚の成年の子が無能力者となった場合、子が未成年であった時に行使していた者の親権が回復する。これらの二種の方式のいずれかで延長された親権は、無能力についての裁判所決定で、あるいは補充的に本章の規則で、特別に規定された事項に従って行使される。

延長された親権は以下の場合に終了する：

1. 両親または子の死亡もしくは死亡宣告。
2. 子の養子縁組
3. 無能力の停止の宣告。
4. 無能力者の婚姻締結。

延長された親権が停止するときに無能力状態が継続している場合、適当な後見または保佐 が設定される。